

Was ist eigentlich "Zweitsprache"?



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e. V

▶ Erstsprache/Zweitsprache

bezeichnet die Reihenfolge des Erwerbs

Fremdsprache

Sprache wird im Unterricht gelernt und ist weder Familien-/noch Umgebungssprache, wird institutionell gelehrt, Schriftsprache steht oft im Zentrum des Unterrichts

Zweitspracherwerb

zu lernende Sprache ist gleichzeitig Umgebungssprache, wird erworben, von Anfang an wird in der Zweitsprache kommuniziert, nicht immer ist das Erlernen der Schriftsprache nötig

Was ist eigentlich "Zweitsprache"?



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e

Mehrsprachig

eine Person spricht mehr als 2 Sprachen etwa gleich gut (z.B. deutsche Mutter, iranischer Vater, sprechen beide englisch miteinander)

Zweisprachig

eine Person spricht zwei Sprachen etwa gleich gut

▶ Landessprache/Umgebungssprache

die Sprache, die in der Umgebung gesprochen wird

Muttersprache

meint die Sprache, die das Kind als erste erwirbt, die in der Regel die Sprache der Mutter/bzw. der Eltern ist, die es am besten beherrscht und die es emotional bevorzugt. Ungenauer Begriff, besser "Familiensprache"

Was ist eigentlich "Zweitsprache"?



Simultaner Zweitspracherwerb

von Anfang an mit zwei Sprachen aufwachsen, dabei läuft der Erwerb der Zweitsprache genauso ab wie in der Erstsprache, doppelter Erstspacherwerb

sukzessiver Zweitspracherwerb

Erwerb der zweiten Sprache beginnt nach der ersten Sprache (ab etwa 3. Lebensjahr)

Sprachspezifischer Spracherwerb: Meilensteine werden in der Reihenfolge der für die jeweilige Sprache entsprechenden spezifischen Reihenfolge erworben. Das Erreichen der Meilensteine hängt mit der Kontaktdauer zur Sprache ab.

Einflussfaktoren



Einflussfaktoren auf die Sprachentwicklung in Bezug auf Mehrsprachigkeit:

- Migration ist der größte Einflussfaktor auf Mehrsprachigkeit -> sukzessiver Spracherwerb
- ▶ Soziokultureller Hintergrund
- ▶ Sprachliche Anregung / Sprachliches Umfeld
- ▶ Erfahrungen und Erlebnisse (z.B traumatische Fluchterfahrung)
- → Dies erfordert einen bewussten und kompetenten Umgang mit Kulturen/Diversität

Einflussfaktoren



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.

Motivation oder Antrieb

- Interesse
- Leistungsbereitschaft
- persönliche Wünsche
- unmittelbare Lernmotivation
- ▶ emotionale Beziehungen zu Sprechern der Zielsprache
- ▶ individuelle positive oder negative Lernerfahrungen

Einflussfaktoren



Gosellschaft für Unterstützte Kommunikation e V

Fähigkeit /individuelle Merkmale und Sprachvermögen:

- Intelligenz
- vorhandenes Sprachwissen
- vorhandene Lernstrategien
- Reflexivität
- Impulsivität
- ▶ Alter (Kinder: Aussprache, Grammatik; Erwachsene: Wortschatz)

Einflussfaktoren



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V

Gelegenheit oder Zugang

- > zur Verfügung stehende Zeit und Energie
- ▶ Kommunikations- und Kontaktmöglichkeiten
- Qualität der Kommunikationsbedingungen
- Konzeption und Qualität des Unterrichts (beginnend in der Elementarpädagogik)

Sprachliche Qualifikationen



Es gilt in fünf Bereichen sprachliche Qualifikationen zu erreichen:

- rezeptive und produktive phonetische Qualifikation (Aussprache, Lautdifferenzierung)
- pragmatische und diskursive Qualifikation (kommunikative Kompetenzen, Erzählfähigkeit)
- semantische Qualifikation

(Wortschatz- und Bedeutungserwerb)

- morphosyntaktische Qualifikation
 (Strukturen der Wörter und Sätze)
- die literale Qualifikation
 (Lesen und Schreiben)

Kriterien zur Sprachstandserfassung



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V

- ▶ Informationen über die allgemeine Entwicklung
- ▶ Informationen über die sprachlichen Kompetenzen
 - ▶ In der deutschen Sprache
 - ▶ In der nicht-deutschen Sprache
- ▶ Erfassung der Inputbedingungen
 - ▶ Quantität: Kontaktzeit / Kontaktdauer zur Umgebungssprache
 - ▶ Qualität des Sprachinputs

Mehrsprachigkeit



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V

- ▶ Mehrsprachigkeit ist eine Ressource
- ▶ Mehrsprachigkeit ist ein Prozess
- Mehrsprachigkeit muss unter Einbezug verschiedener Perspektiven betrachtet werden
- Das Sprachrepertoire verändert sich in Abhängigkeit vom Umfeld, d.h. von der kommunikativen Notwendigkeit
- ▶ Jeder Sprache wird mit Wertschätzung und Anerkennung begegnet

Sprachstand feststellen



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V

AsKinG Fragebogen in 10 Sprachen (deutsch, englisch, polnisch, rumänisch, russisch, türkisch, arabisch, dari, farsi, patschu)

AsKinG – Auffällig, schweigsame Kinder in Grundschulen

Die Datei als Download zu finden unter:

http://www.sk.tu-dortmund.de/AsKinG/AsKinG.pdf

- ▶ Erfordert keine Übersetzer
- ▶ Kann mehr Klarheit bei der Aufnahme geben

UK Diagnostik bei Mehrsprachigkeit Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V. Mehrsprachige Kinder benötigen von Anfang an adäquate Angebote zur Inputbedingungen Fähigkeiten Förderung ihrer erfassen mehrsprachigen Entwicklung. Daher sind sie auf eine Mehrdimensionales diagnostisches Vorgehen Diagnostik angewiesen, die für mehrsprachige Kinder und Diversität als Normalfall Jugendliche mit UK-Bedarf sieht. Rezeptive mehrsprachiger Fähigkeiten alternativer einschätzen Kommunikations-UK-Diagnostik bei Mehrsprachigkeit Lena Lingk Julia Schellen

UK Diagnostik bei Mehrsprachigkeit



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V

Expressive Fähigkeiten einschätzen

Der Erwerb und Gebrauch von mehreren Sprachen ist als dynamisch einzuordnen. Das Goals Grid erlaubt die Erfassung der expressiven Fähigkeiten unter Beachtung der kommunikativen Kompetenz sowie des Grades der kommunikativen Unabhängigkeit (Sachse & Bernasconi, 2018) Im Kontext von Mehrsprachigkeit wird die Verwendung des Goals Grid für jede gesprochene Sprache empfohlen. Beobachtungen zu Sprachwechseln und -mischungen werden unter dem Bereich Soziale Fähigkeiten notiert (Lingk, 2020)

- Goals Grid (Tobii Dynavox & Clarke, 2016) für jede Sprache einsetzen Goals Grid - Zielraster Download - Tobii Dynavox DE
- ▶ ABC-Modell (Sachse & Bernasconi, 2020) ABC-Modell | FBZ-UK

UK Diagnostik bei Mehrsprachigkeit



Sesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V

Inputbedingungen erfassen

Ein systematischer Überblick über die Input-Bedingungen sollte über einen Einschätzungsbogen gewonnen werden. In dem Zusammenhang können auch die individuellen Vorstellungen der Bezugspersonen auf den Mehrsprachenerwerb erfasst sowie Aktivitäten, in denen die Sprachen genutzt werden, ergänzt werden. Auf Grundlage der Inputbedingungen lassen sich Sprachensteckbriefe anlegen, um ein Grundverständnis über die Familiensprache(n) zu gewinnen

- ▶ Mehrsprachenkontexte (Ritterfeld & Lüke, 2013)
- Sprachensteckbriefe (Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum) schule-mehrsprachig: Sprachensteckbriefe

UK Diagnostik bei Mehrsprachigkeit- Goals Grid



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V.

- ▶ Linguistische Fähigkeiten
 - semantisch-lexikalische und morphologisch-syntaktische Fähigkeiten
- Operationale Fähigkeiten
 - Bedienung der Kommunikationshilfe
- Soziale Fähigkeiten
 - pragmatische Fähigkeiten (u. a. Nutzung von Kommunikationsfunktionen) und Aspekte der Persönlichkeit
- Strategische F\u00e4higkeiten
 - ${\it fehlende W\"orter/Symbole auf der Kommunikationshilfe umschreiben k\"onnen, Anleitung des Gegen\"uber}$

UK Diagnostik bei Mehrsprachigkeit



Gosollechaft für Unterstützte Kommunikation e

Auswahl mehrsprachiger alternativer Kommunikationsformen

Parallel zum Goals Grid werden mehrsprachige alternative
Kommunikationsformen in 'echten' Kommunikationssituationen erprobt
In den Entscheidungsprozess für ein konkretes Hilfsmittel fließen sowohl die
Fähigkeiten der unterstützt kommunizierenden Person als auch die des
fachlichen und privaten Umfelds ein. Prinzipien zur Gestaltung
mehrsprachiger Kommunikationshilfen sollten ebenfalls beachtet werden
Inwieweit Gebärdensammlungen in den verschiedenen Familiensprachen zur
Verfügung gestellt werden können, ist Gegenstand zukünftiger Forschungen

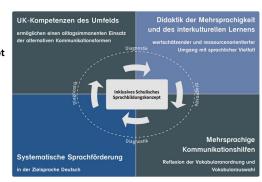
UK Diagnostik bei Mehrsprachigkeit



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V.

Modell für ein inklusives schulisches Sprachbildungskonzept

Von Lena Lingk und Julia Schellen adaptiert und weiterentwickelt in Anlehnung an die "Prinzipien schulischer Sprachbildung" nach Strozyk (2021, S. 21)



UK Diagnostik bei Mehrsprachigkeit



Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V

Rezeptive Fähigkeiten einschätzen

Als Orientierung für die Erfassung der rezeptiven Fähigkeiten kann eine Auswahl aus verschiedenen diagnostischen Verfahren getroffen werden. Diese müssen je nach UK-Bedarf adaptiert werden.

Beispiele für Tests:

ESGRAF-MK (Motsch, 2011) Sprachen: Deutsch, Türkisch, Russisch, Polnisch, Italienisch. Griechisch

LOGwords (LOGMEDIA, 2012) Sprachen: Deutsch, 16 weitere Sprachen

TASP (Hansen, 2008) Sprachen: Deutsch

"Tipp mal" App (Leber & Vollert, 2020) Sprachen: Deutsch, Englisch, Türkisch, Russisch

Auffälligkeiten im Spracherwerb - Zielgruppen



esellschaft für Unterstützte Kommunikation e.

Prävention

Sprachentwicklungs-Verzögerung bzw. Late Talker

2-3 Jahre

Keine anderen Beeinträchtigungen

Förderung

Umgebungsbedingte Auffälligkeiten

Ein- und Mehrsprachigkeit Schwierig Abgrenzung zwischen Störung und Förderbedarf

(sprachlich schwache Kinder mit wenig Interaktion und geringem Wortschatz)

Therapie

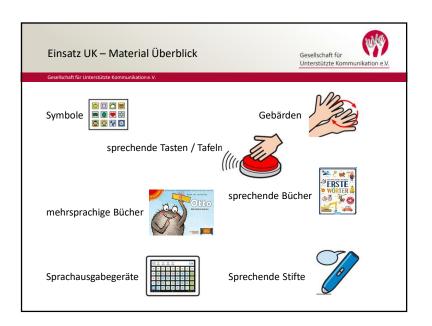
Sprachentwicklungs-Störung (SES) Über 3 Jahren Keine anderen Beeinträchtigungen Sprachentwicklungs-

Störung bei /assoziiert mit

Komorbidität vorhanden Autismus, Down Syndrom, Entwicklungsstörung,...



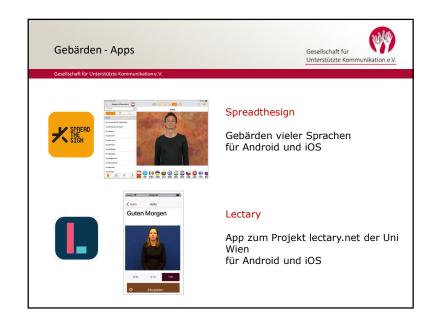






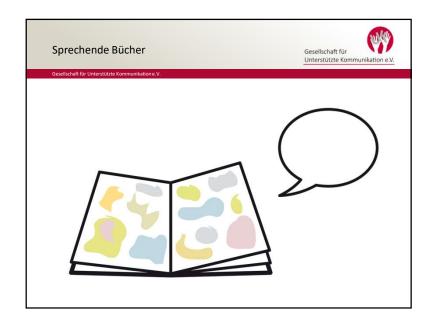




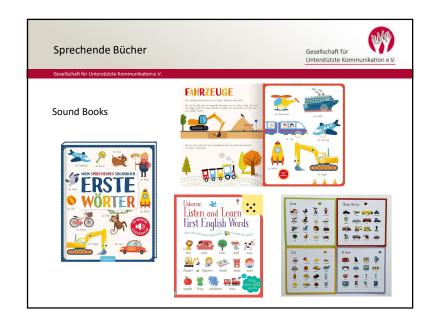


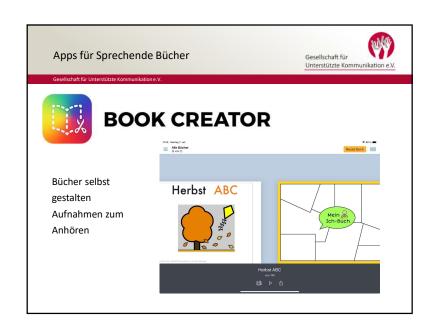


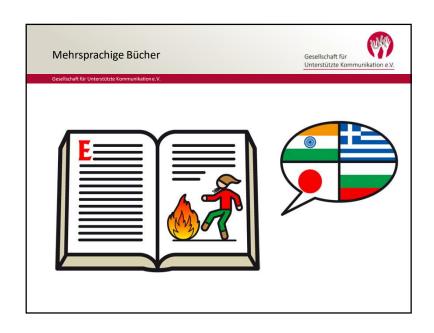


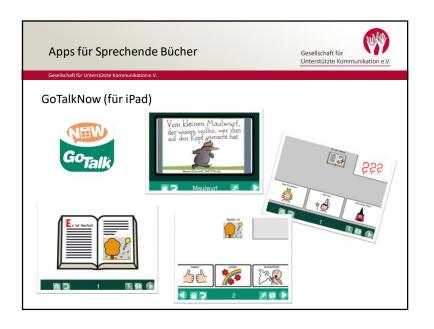






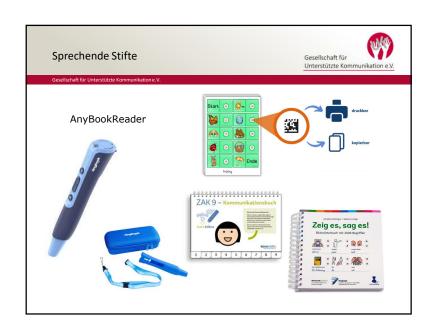


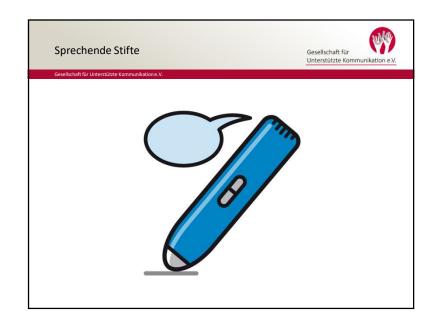




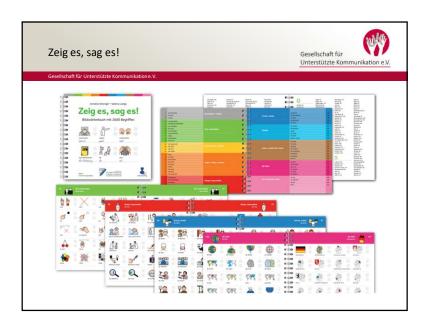




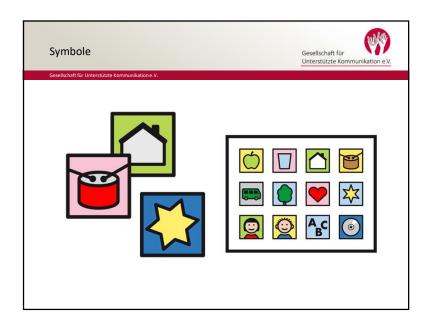


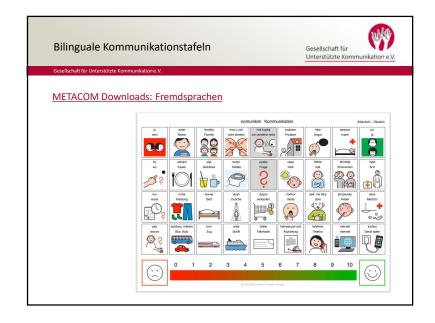




















Sprachausgabegerät Gesellschaft für Unterstützte Kommunikation e.V. Der Erfolg und Einsatz einer Kommunikationshilfe hängen davon ab, wie stark das Umfeld die Kommunikationshilfe selbst nutzt und dadurch vorlebt, wie man unterstützt kommunizieren kann ("Modelling") Modeln kann man nur in einer Sprache, die einem vertraut ist Bezugspersonen, die zu Hause ihre Familiensprache sprechen, werden vermutlich wenig mit der deutschen Kommunikationshilfe modeln Mit einem Sprachausgabegerät in der Familiensprache schon



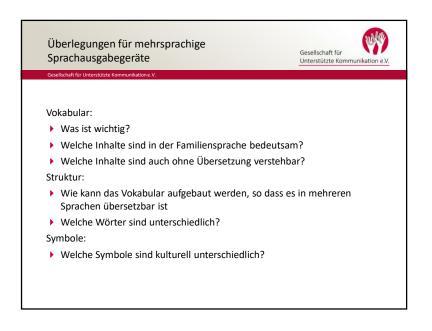
Sprachausgabegeräte Gesellschaft für Unterstützte Kommunikatione V. Gründe für mehrsprachige Kommunikationshilfen Modelling in beiden Umfeldern: Zu Hause und in der Einrichtung. Der Nutzer erlebt insgesamt häufiger, wie man die Kommunikationshilfe einsetzt Der Nutzer kann auch direkt mit Familienmitgliedern kommunizieren, die kein Deutsch sprechen, braucht keine Dolmetscher Der Nutzer kann auch bei Reisen seine Kommunikationshilfe einsetzen Der Nutzer erlebt sich häufiger erfolgreich in der Kommunikation Der Nutzer erlebt in beiden Lebensbereichen die positiven Effekte erfolgreicher Kommunikation: Aufmerksamkeit, Selbstwertgefühl, Teilhabe, ...











Zusammenfassung Gesellschaft für Unterstützte Kommunikatione V. Sprachen unterscheiden sich im Wortschatz: ein deutsches Wort kann in anderen Sprachen mehrere Entsprechungen haben oder gar nicht existieren ... im Satzbau: die Wörter eines Satzes können in anderen Sprachen in ganz anderer Reihenfolge stehen ... in der Grammatik: die Bildung von Flexionen kann in anderen Sprachen nach ganz anderen Regeln erfolgen

einfach zu übersetzen ...

... ist schwierig

